

Aesculap® Acculan



GB Instructions for use/Technical description

USA Acculan Rechargeable Battery GA666, GA676

D Gebrauchsanweisung/Technische Beschreibung

Acculan Akku GA666, GA676

F Mode d'emploi/Description technique

Accu Acculan GA666, GA676

E Instrucciones de manejo/Descripción técnica

Acumulador Acculan GA666, GA676

I Istruzioni per l'uso/Descrizione tecnica

Accumulatore Acculan GA666, GA676

P Instruções de utilização/Descrição técnica

Acculan Akku GA666, GA676

NL Gebruiksaanwijzing/Technische beschrijving

Acculan Accu GA666, GA676

S Bruksanvisning/Teknisk beskrivning

Acculan-batteri GA666, GA676

RUS Инструкция по применению/Техническое описание

Никель-металлгидридные батареи системы Acculan GA666, GA676

CZ Návod k použití/Technický popis

Acculan Akumulátor GA666, GA676

PL Instrukcja użytkowania/Opis techniczny

Akumulator Acculan GA666, GA676

SK Návod na použitie/Technický opis

Acculan Akumulátor GA666, GA676

TR Kullanım Kılavuzu/Teknik açıklama

Acculan akü GA666, GA676



KR 사용 설명서 / 기술 설명

Acculan 배터리 GA666, GA676

Aescular® Acculan

Символы на продукте и Упаковка

	Внимание, символ предупреждения общего характера Внимание, соблюдайте требования, содержащиеся в сопроводительной документации
	Следовать указаниям инструкции по применению
	Машиночитаемый двумерный код Код содержит уникальный серийный номер, который может использоваться для электронного отслеживания отдельных инструментов. Серийный номер основан на всемирном стандарте sGTIN (GS1).
	Защищать от влаги
	Серийный номер
	Производитель и дата изготовления (год)
	Обозначение электрических и электронных устройств в соответствии с 2012/19/EU (WEEE), см. Утилизация
	Аккумулятор не требует технического ухода. Так как аккумуляторные элементы подвержены процессу старения и износа, компания Aescular рекомендует через 12 месяцев производить их замену. См. также штамп/маркировку, сообщающие о ближайшем рекомендуемом сроке замены аккумуляторных элементов в международном представителстве B. Braun/Aescular, см. Сервисное обслуживание.
	Удалить наклейку перед первой зарядкой аккумулятора
	Дата изготовления

	Номер партии
	Артикулярный номер
	Температурный диапазон Обозначаются предельные значения температуры, которым может подвергаться медицинское изделие.
	Диапазон влажности Обозначает диапазон влажности, которой может подвергаться медицинское изделие.
	Диапазон давления воздуха Обозначает диапазон давления воздуха, которой может подвергаться медицинское изделие.

Содержание

1.	Область применения	49
2.	Общая информация	49
2.1	Применение/назначение	49
2.2	Основные характеристики	49
2.3	Показания к применению	49
2.4	Противопоказания	49
3.	Правильное обращение	49
4.	Описание изделия	50
4.1	Комплект поставки	50
4.2	Необходимые для работы компоненты	50
4.3	Принцип действия	50
5.	Подготовка к работе	50
6.	Работы с изделием	50
6.1	Подготовка	50
6.2	Проверка работоспособности	50
6.3	Управление	51
7.	Утвержденные методы обработки	51
7.1	Общие указания по безопасности	51
7.2	Общие указания	51
7.3	Подготовка перед очисткой	51
7.4	Очистка/дезинфекция	52
7.5	Дезинфекция протиранием для электрических устройств без стерилизации	53
7.6	Контроль, техническое обслуживание и проверка	53
8.	Уход	53
9.	Поиск и устранение неисправностей	53
10.	Хранение и транспортировка	54
11.	Принадлежности/запчасти	54

12.	Сервисное обслуживание	54
13.	Технические характеристики	54
13.1	Классификация в соответствии с директивой 93/42/EWG	54
13.2	Данные о мощности, информация и стандарты	54
13.3	Условия окружающей среды	55
14.	Утилизация	55

1. Область применения

С подробной инструкцией по применению изделия и информацией о совместимости материалов можно ознакомиться на портале Aescular Extranet по адресу <https://extranet.bbraun.com>

2. Общая информация

2.1 Применение/назначение

Назначение/принцип действия

NiMH аккумуляторы предназначены для энергоснабжения приводных рукояток Acculan, а также активации и управления электродвигателями приводных рукояток Acculan в соответствии с командами пользователя.

Среда применения

Изделие соответствует требованиям типа BF согласно IEC/DIN EN 60601-1.

Для использования в операционных, кроме взрывоопасных областей (например, областей с чистым кислородом или анестезиологическим газом).

2.2 Основные характеристики

Артикул	Постоянное напряжение	Емкость
GA666	9,6 В	1,05 Ач
GA676	9,6 В	1,95 Ач

2.3 Показания к применению

Показания см. в руководствах по эксплуатации соответствующих приводных рукояток Acculan.

2.4 Противопоказания

Противопоказания см. в руководствах по эксплуатации соответствующих установок Acculan.

3. Правильное обращение



ВНИМАНИЕ

Опасность травмирования и причинения материального ущерба при неправильном обращении с изделием!

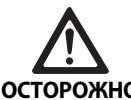
- ▶ Соблюдать руководство по эксплуатации установок Acculan 4 и Acculan 3Ti.
- ▶ Соблюдать инструкции по применению всех используемых изделий.



ВНИМАНИЕ

Опасность возгорания и ожогов при коротком замыкании полюсов из-за жидкостей или металлических частей!

- ▶ Аккумуляторы запрещается замыкать, вскрывать, измельчать или сжигать как мусор.



ОСТОРОЖНО

Обработка аккумуляторов ведет к их повреждению или разрушению!

- ▶ Не стерилизовать аккумуляторы.

- ▶ Новое изделие после снятия транспортировочной упаковки и перед первым применением необходимо проверить исправность, зарядить с помощью зарядного устройства GA320 или GA677 и проверить на функциональность.
- ▶ Чтобы избежать повреждений, являющихся результатом неправильного монтажа или эксплуатации и сохранить право на гарантию, необходимо:
 - Использовать изделие в соответствии с этой инструкцией по применению.
 - Соблюдать указания по безопасности и техническому обслуживанию.
 - Комбинировать друг с другом только изделия Aescular.
 - Соблюдать указания по применению согласно нормам, см. выдержки из нормативных документов.
- ▶ Изделие и принадлежности разрешается приводить в действие и использовать только лицам, имеющим соответствующее образование, знания или опыт.
- ▶ Руководство по эксплуатации для пользователя хранить в доступном месте.
- ▶ Соблюдать действующие нормы.
- ▶ Не использовать поврежденное или неисправное изделие.
- ▶ Поврежденное изделие сразу же отсортировать и изъять из эксплуатации

Aescular® Acculan

- ▶ Хранить изделие при комнатной температуре (максимальный рекомендуемый срок хранения: 3 месяца, в защищенном от прямого солнечного света месте).
- ▶ Держать изделие сухим.
- ▶ Соблюдать руководство по эксплуатации соответствующих приводных рукояток Acculan.
- ▶ Использовать аккумулятор регулярно и всегда хранить в зарядном устройстве.

4. Описание изделия

4.1 Комплект поставки

Арт. №	Название
GA666	NiMH аккумулятор Acculan, короткий – или –
GA676	NiMH аккумулятор Acculan
TA011867	Руководство по эксплуатации аккумулятора Acculan GA666, GA676

4.2 Необходимые для работы компоненты

- Зарядное устройство Acculan 4 GA320 или зарядное устройство Acculan 3Ti GA677
- Приводная рукоятка Acculan 4 или Acculan 3Ti:

Арт. №	Название
GA330	Дрель/ример Acculan 4
GA331	Осциллирующая пила Acculan 4
GA334	Реципрокная пила Acculan 4
GA336	Прямая осциллирующая пила Acculan 4
GA337	Осциллирующая стерильная пила Acculan 4
GA340	Дерматом Acculan 4
GA341	Дерматом 0,1 мм Acculan 4
GA344	Малая дрель Acculan 4
GA668	Прямая осциллирующая пила Acculan 3Ti
GA670	Дерматом Acculan 3Ti
GA671	Малая дрель Acculan 3Ti
GA672	Дрель/ример Acculan 3Ti
GA673	Осциллирующая пила Acculan 3Ti

Арт. №	Название
GA674	Реципрокная пила Acculan 3Ti
GT666	Пила TPLO Acculan 4
GT668	Пила TPLO Acculan 3Ti

4.3 Принцип действия

NiMH аккумулятор Acculan обеспечивает электропитание приводных рукояток Acculan. Аккумулятор заряжается в зарядном устройстве Acculan 4 GA320 или зарядном устройстве Acculan 3Ti GA677. За рядкап олностью разряженного аккумулятора может занять до 120 минут.

Частота и направление вращения регулируются в зависимости от положения нажимной кнопки приводной рукоятки:

- для пил и дерматомов: правое вращение
- для дрелей: правое вращение, левое вращение, осциллирующее движение и толчкообразное движение

5. Подготовка к работе

- ▶ Перед применением проверить изделие и принадлежности к нему на наличие видимых повреждений.
- ▶ Применять можно лишь те изделия и принадлежности к ним, которые находятся в технически безупречном состоянии.

6. Работы с изделием

6.1 Подготовка

- ▶ См. руководство по эксплуатации соответствующей приводной рукоятки Acculan и зарядного устройства Acculan 4 GA320 или зарядного устройства Acculan 3Ti GA677.

6.2 Проверка работоспособности

См. руководство по эксплуатации соответствующей рукоятки Acculan.

6.3 Управление



Опасность травмирования и причинения ущерба при ненадлежащей эксплуатации аккумулятора!

- ▶ Заряжать аккумулятор только в зарядном устройстве Acculan 4 GA320 или зарядном устройстве Acculan 3Ti GA677.
- ▶ Вставить аккумулятор в правильном положении (рукоятка Acculan и зарядное устройство).



Опасность травмирования и причинения ущерба из-за поврежденного аккумулятора!

- ▶ Перед зарядкой проверять аккумуляторы на наличие повреждений.
- ▶ Не использовать и не заряжать поврежденные аккумуляторы.

- ▶ Для надлежащей установки и извлечения аккумуляторов из рукоятки Acculan следовать указаниям руководства по эксплуатации соответствующей рукоятки Acculan.

7. Утвержденные методы обработки

7.1 Общие указания по безопасности

Указание

Соблюдать национальные предписания, национальные и международные нормы и директивы, а также собственные гигиенические требования к обработке изделий.

Указание

В случае, если пациент страдает болезнью Кройцфельда-Якоба (БКЯ) или есть подозрения на БКЯ, или при иных возможных вариантах, необходимо соблюдать действующие национальные нормативные предписания по обработке медицинских изделий.

Указание

Следует принять во внимание тот факт, что успешная обработка данного медицинского изделия может быть обеспечена только после предварительного утверждения процесса обработки. Ответственность за это несет пользователь/лицо, проводящее обработку.

Для утверждения использовались рекомендованные химические материалы.

Указание

Если окончательная стерилизация не выполняется, необходимо использовать противовирусное дезинфицирующее средство.

Указание

Актуальную информацию о подготовке и совместимости материалов см. также на сайте Aescular по адресу <https://extranet.bb Braun.com>

7.2 Общие указания

Разрешается использовать в рабочем процессе только те химикаты, которые проверены и допущены к использованию (напр., допуски VАН или FDA либо маркировка CE) и рекомендованы производителем химикатов с точки зрения совместимости с материалами. Все указания по применению производителя химикатов должны соблюдаться неукоснительно. В противном случае могут возникнуть различные проблемы:

- Изменения во внешнем виде материалов, например, обесцвечивание или изменение цвета деталей, изготовленных из титана или алюминия. Когда речь идет об алюминии, то видимые изменения поверхностей из этого материала могут появиться уже при pH-показателе >8 для применяемого/рабочего состава.
- Материал может быть поврежден, например, коррозия, трещины, разрывы, преждевременный износ или набухание.
- ▶ Для очистки не пользоваться металлическими щетками или иными абразивными средствами, повреждающими поверхность, так как в этом случае возникает опасность коррозии.

7.3 Подготовка перед очисткой

- ▶ Извлечь аккумулятор из рукоятки Acculan.

Aescular® Acculan

7.4 Очистка/дезинфекция

Специфические указания по безопасности во время обработки



ОПАСНОСТЬ

Опасность поражения током и возникновения пожара!

- ▶ Нельзя использовать чистящие и дезинфицирующие средства, которые могут воспламениться или являются взрывоопасными.
- ▶ Не допускать попадания в изделие жидкостей.



ОСТОРОЖНО

При проведении машинной очистки/дезинфекции существует опасность повреждения или разрушения изделия!

- ▶ Выполнять очистку/дезинфекцию изделия только вручную.
- ▶ Никогда не стерилизовать изделие.



ОСТОРОЖНО

Применение несоответствующего чистящего/дезинфицирующего средства может привести к повреждению изделия!

- ▶ Для очистки поверхностей применять разрешенные чистящие/дезинфицирующие средства в соответствии с инструкциями производителя.
- ▶ Не допускать попадания жидкостей на электрические контакты аккумулятора.

7.5 Дезинфекция протиранием для электрических устройств без стерилизации

Фаза	Шаг	T [°C/°F]	t [мин]	Конц. [%]	Качество воды	Химические средства
I	Дезинфицирующее протирание	КТ	≥1	-	-	Салфетки "Meliseptol Wipes sensitive"

КТ: Комнатная температура

Фаза I

- ▶ При необходимости удалить остатки при помощи одноразовой дезинфицирующей салфетки.
- ▶ Изделие, которое визуально выглядит чистым, полностью протереть одноразовой дезинфицирующей салфеткой.
- ▶ Соблюдать предписанное время воздействия (не менее 1 мин.).

7.6 Контроль, техническое обслуживание и проверка

- ▶ После каждой очистки и дезинфекции проверить изделие на: чистоту, функциональность и повреждение.
- ▶ Поврежденное изделие сразу же отсортировать и изъять из эксплуатации.

8. Уход

Индикация "Рекомендуется заменить аккумулятор" на зарядном устройстве Acculan 3Ti GA677 (см. TA022160) сигнализирует о необходимости замены аккумулятора из-за сниженной емкости.

Указание

Индикация "Рекомендуется заменить аккумулятор" на зарядном устройстве Acculan 4 GA320 не функционирует при зарядке никель-металлогидридного аккумулятора GA666 и GA676.

Никакие другие работы по техническому обслуживанию с аккумулятором проводить нельзя.

Для проведения соответствующего сервисного обслуживания обращаться в представительство B. Braun/Aescular в стране проживания, см. Сервисное обслуживание.

9. Поиск и устранение неисправностей

- ▶ Замена изделия: для замены неисправных изделий обращаться в отдел технического обслуживания Aescular, см. Сервисное обслуживание

Неисправность	Распознавание	Причина	Устранение
Аккумулятор не функционирует	При вставке аккумулятора в приводную рукоятку не раздается сигнал	Неисправен аккумулятор	Заменить изделие.
Аккумулятор быстро разряжается	Символ "Рекомендуется заменить аккумулятор" горит в конце цикла зарядки на зарядном устройстве Acculan 3Ti GA677 (не на зарядном устройстве Acculan 4 GA320).	Срок службы элементов аккумулятора истек	Обратиться в отдел технического обслуживания Aescular для замены элементов аккумулятора.

10. Хранение и транспортировка



ВНИМАНИЕ

Опасность травмирования вследствие ожогов и повреждения изделия при коротком замыкании!

► При хранении изделия убедиться, что короткое замыкание изделия с другими изделиями или металлическими предметами исключено.

- Во избежание повреждений при транспортировке отправлять изделие в оригинальной упаковке и картонной коробке.
- Если оригинальная упаковка более не доступна, при упаковке изделия должны выполняться следующие условия.
 - Контакты аккумулятора защищены от короткого замыкания.
 - Упаковка полностью закрывает изделие.
 - Изделие зафиксировано от перемещения внутри упаковки.
- После получения и перед длительным хранением необходимо зарядить изделие.

11. Принадлежности/запчасти

Арт. №	Обозначение
TA015514	Руководство по эксплуатации аккумулятора GA666, GA676 (A4)
TA011867	Руководство по эксплуатации аккумулятора GA666, GA676 (буклет)

12. Сервисное обслуживание



ВНИМАНИЕ

Опасность травмирования и/или сбоев в работе!

► Нельзя изменять изделие.

При внесении изменений в медико-техническое оборудование права на гарантийное обслуживание, а также соответствующие допуски к эксплуатации утрачивают силу.

- Для проведения работ по сервисному обслуживанию и техническому уходу обращайтесь в представительство B. Braun/Aesculap в стране проживания.

Адреса сервисных центров

Aesculap Technischer Service
 Am Aesculap-Platz
 78532 Tuttlingen / Germany
 Phone: +49 7461 95-1601
 Fax: +49 7461 16-939
 E-Mail: ats@aesculap.de

Адреса других сервисных центров можно узнать по вышеуказанному адресу.

13. Технические характеристики

13.1 Классификация в соответствии с директивой 93/42/EWG

Арт. №	Обозначение	Класс
GA666	Аккумулятор Acculan	I
GA676	Аккумулятор Acculan	I

13.2 Данные о мощности, информация и стандарты

Тип прибора	GA666	GA676
Тип элементов	NiMH	NiMH
Постоянное напряжение	9,6 В	9,6 В
Емкость	1,05 Ач	1,95 Ач
Вес	ок. 0,304 кг	ок. 0,425 кг
Размеры (Д x Ш x В)	ок. 120 мм x 43 мм x 50 мм	ок. 140 мм x 43 мм x 50 мм
Электромагнитная совместимость	IEC/DIN 60601-1-2	IEC/DIN 60601-1-2
Соответствие нормам	IEC/DIN 60601-1	IEC/DIN 60601-1

13.3 Условия окружающей среды

	Эксплуатация	Транспортировка и хранение
Температура	от 10 °С до 40 °С	от -10 °С до 40 °С Рекомендуемый максимальный срок хранения: 3 месяца, не допускать прямого попадания солнечных лучей
Относительная влажность воздуха	от 30 % до 75 %	от 10 % до 90 %
Атмосферное давление	от 700 до 1 060 гПа	от 500 гПа до 1 060 гПа

Указание

Атмосферное давление 800 гПа соответствует максимальной рабочей высоте в 2 000 м.

14. Утилизация



Перед утилизацией изделия пользователь сначала должен произвести его обработку, см. главу "Утвержденный метод обработки".

Направляя изделие, его компоненты и их упаковку на утилизацию или вторичную переработку, обязательно соблюдать национальные законодательные нормы!

Паспорт утилизации можно загрузить из сети Extranet в виде PDF-документа под соответствующим номером артикула. (Паспорт утилизации – это инструкция по демонтажу изделия, содержащая информацию о том, как правильно выполнить утилизацию вредных для окружающей среды компонентов.)

Изделие, которое маркировано данным символом, необходимо направлять в особые пункты сбора электрического и электронного оборудования. На территории Европейского Союза утилизация проводится бесплатно фирмой-изготовителем.

- Если у Вас возникнут вопросы касательно утилизации прибора, обращайтесь, пожалуйста, в представительство компании B. Braun/Aescular в стране проживания, см. Сервисное обслуживание.



Импортер в Республику Беларусь:
Общество с дополнительной ответственностью «Люмар»
220068, г. Минск, ул. Некрасова, 114, 4 этаж, к. 14, 15
тел. +375(17)287-80-37
факс +372(17)287-80-84
e-mail: info@lumar.by
УНП 100018398